

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XVII. — Izdan in razposlan dne 15. aprila 1886.

54.

Dogovor od 17. januarja 1885,

med Avstro-Ogerskim in Siamom o trgovini z opojnimi pijačami.

(Sklenen v Berlinu dne 17. januarja 1885, po Njegovem ces. in kralj. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 14. marcija 1886, o čemer se je izmenja obojestranskih pritrdil zvršila v Parizu dne 19. marcija 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad regulandum spirituosorum mercatum in regno Siamense inter Imperium Austro-Hungaricum et hoc regnum conventio Berolini die 17. januarii 1885 inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

Ker sta Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski z ene strani in Njegovo Veličanstvo kralj siamski z druge strani potrebo trgovino z opojnimi pijačami v Siamu bolj urediti spoznala ter za tega delj sklenila med avstro-ogersko monarhijo in Siamom obstoječe pogodbene dolžnosti z dodatnim dogovorom izpremeniti, domenila sta se podpisanca, ki sta bila v to pooblaščenca, kakor je v redu, o naslednjih členih.

Člen I.

Pripadniki avstro-ogerske monarhije smejo v kraljevino siamsko vvažati opojno žganje, pivo in vino, iz katere bodi dežele in pod katero bodi zastavo.

Pripadniki avstro-ogerske monarhije smejo opojno žganje, katerega alkoholovitost ali jačina ne preseza jačine onega žganja, kakeršno v Siamu narejati je siamska vlada dovolila, vvažati in prodajati plačujoč vvoznino, katere visokost je primerna davščini, kakeršna se na podlogi siamskih potrošninskih postav pobira od opojnih pijač iste jačine, narejanih na Siamskem. Opojne žgane pijače, katerih jačina preseza jačino žganih pijač, narejanih v Siamu, smejo se vvažati in prodajati, če se plača vvoznina, katere visokost odgovarja presežku čez jačino žganja določeno po siamski vladi.

Tarifa, po kateri se bodo od dne, ko obvelja le-ta dogovor, pobirale tako potrošnine od žganja na Siamskem delanega kakor tudi vvoznina od žganih opojnih pijač, katere pripadniki avstro-ogerske monarhije vvažajo, naj sestavlja del onih določil (uravnili), ki se izdadó v izvod tega dogovora, in gledé katerih

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary on the one part, and His Majesty the King of Siam, on the other part having recognized the expediency of regulating in a more satisfactory manner the traffic in spirituous liquors in Siam and of modifying with this view by a Supplementary Agreement the existing Treaty engagements between the Austro-Hungarian Monarchy and Siam, the Undersigned, duly authorized to that effect, have agreed upon the following articles.

Article I.

Austrians and Hungarians may import spirits, beer and wines into the Kingdom of Siam from any country and under any flag.

Spirits not exceeding in alcoholic strength those permitted to be manufactured by the Siamese Government in Siam may be imported and sold by Austrians and Hungarians on payment of a duty equal in amount to the duty levied by the Siamese excise laws upon spirits of the same alcoholic strength, manufactured in Siam. Spirits exceeding in alcoholic strength spirits manufactured in Siam may be imported and sold upon payment of an import duty proportionate to the excess of alcoholic strength, above the Siamese Government standard.

The scale on which form the date of the enforcement of this Agreement, excise duties upon spirits manufactured in Siam, as well as import duties from spirits imported by Austrians and Hungarians from abroad are to be levied, shall be inserted in the Regulations which shall be drawn up for the purpose of

bosta se — kolikor ide za pobiranje vvoznine — stranki pogodnici porazumeli, predno ta dogovor v moč pride. Premena te tarife, tičoča se visokosti vvoznine, naj se na pripadnike avstro-ogerske monarhije ne uporablja brez privolbe njihove vlade in ne pred iztečajem šest mesecev od dne, katerega je siamska vlada zastopniku avstro-ogerske monarhije v Bangkoku priobčila svojo namero, tarifo premeniti.

Tudi pivo in vino, kadar ga vvažajo pripadniki avstro-ogerske monarhije v kraljevino siamsko, sme se podvreči višji vvoznini nego je dopuščena po veljajočih pogodbah; nego ta carina ne sme nikakor in nikoli presežati deset odstotkov vrednosti.

Carine (coli), kakor se je gori reklo, pobirane od vvažanega žganja, piva in vina, imajo priti na mesto vvoznine od treh odstotkov vrednosti, ki se pobira po veljajočih pogodbah, in ne kakor priklada k isti. Nadaljšnje kakeršnekoli carine, davščine ali dolžnosti ne smejo se na vvažano žganje, pivo in vino nakladati.

Člen II.

Žganje, pivo in vino, kar ga pripadniki avstro-ogerske monarhije vvažajo v kraljevino siamsko, bodo preiskovali evropski uradniki, ki jih imenujejo siamska oblastva, in pa veščaki, ki jih v enakem številu imenuje avstro-ogerski konzul. V slučaju raznoglasja izbereta obe stranki tretjo osebo za razsodnika.

Preiskovalni postopek dogovoré prej omenjeni uradniki in veščaki

carrying out this Agreement and which shall, as far so the levying of import duties is concerned, be agreed upon between the Contracting Parties before the present Agreement is to come into operation. No change of scale, as regards the amount of import duty, shall affect Austrians and Hungarians without the consent of their Gouvernement and not until after the expiration of six months from the date at which such intended change shall have been communicated by the Siamese Government to the Representative of the Austro-Hungarian Monarchy at Bangkok.

Beer and wines, imported by Austrians and Hungarians into the Kingdom of Siam may likewise be subjected at their entrance to a higher duty than that leviable under the existing Treaty-engagements; but such duty shall in no case exceed ten percent *ad valorem*.

The duties levied as aforesaid from imported spirits, beer and wines, shall be in substitution of, and not in addition to the import duty of three percent *ad valorem*, leviable under the existing Treaties. No further duty, tax or imposition whatever shall be imposed on imported spirits, beer and wines.

Article II.

The testing of spirits, beer or wines imported into the Kingdom of Siam by Austrians and Hungarians shall be carried out by European officials nominated by the Siamese authorities, and by an equal number of experts nominated by the Austro-Hungarian Consul. In case of difference the parties shall nominate a third person, who shall act as umpire.

The mode of testing shall be agreed upon by the aforesaid officials and ex-

ustrezno izvršitvenim določilom (uravntimer) omenjenim v členu I tega dogovora.

Na ladjah ne sme se preiskovanje vršiti.

Člen III.

Siamske vlade oblast je, vvoz žganja, piva ali vina v Siam po pripadnikih avstro-ogerske monarhije zabraniti, kadar bi preiskovanje po doloilih člena II opravljeno pokazalo, da je to blago zdravju škodljivo. V takih slučajih pozove siamska vlada vvažalce, konsignatarje ali prejemnike takšnih stvari, v treh mesecih, računeč od dne tega pozova, zopet izvesti jih. Ako se to ne storí, ima siamska vlada pravico, te stvari zaseči in uničiti, vendar takó, da bode imenovana vlada v vseh teh slučajih imela dolžnost, povrniti vsako davščino, katera bi bila od teh stvari uže plačana.

Siamska vlada jemlje na se dolžnost, ukreniti vse potrebne poskrbe, da bode prodajanje v Siamu narejenega žganja, piva ali vina, katero bi bilo zdravju škodljivo, prepovedano in ubranjeno.

Člen IV.

Pripadniki avstro-ogerske monarhije, kateri hočejo v Siamu žganje, pivo ali vino na malo prodajati, morajo dobiti za tega delj posebno dovoljenje (dopustnico), katero daje siamska vlada, ne odrekajoč ga nikdar brez tehtnih razlogov. Avstro-ogerskemu konzulu bode se na njegovo pismo zaprosbo brez odloga dajala razložba djanskih okolnosti, na katere se opira odrečenje

perts in accordance with the regulations mentioned in Article I of this Agreement.

The process of testing shall not be performed on board ship.

Article III.

The Siamese Government may stop the importation by Austrians and Hungarians into Siam of any spirits, beer or wines, which, by an examination carried out in the manner provided in Article II, shall be proved to be deleterious to the public health. In such cases the Siamese Government shall give notice to the importers, consignees, or holders thereof to export the same within three months from the date of such notice. If this is not done, the Siamese Government may seize and destroy the same, provided always that in all such cases the said Government shall be bound to refund any duty which may have been already paid thereon.

The Siamese Government engage to take all necessary measures to prohibit and prevent the sale of all spirits, beer or wines manufactured in Siam which may be deleterious to the public health.

Article IV.

Austrians and Hungarians who desire to retail spirits, beer or wines in Siam, must take out a special licence for that purpose which is to be delivered from the Siamese Government, and which shall not be refused without just and reasonable cause. On demand made by the Austro-Hungarian Consul in writing, a statement of the facts, on which a licence applied for by an Austrian or

dopustnice, ki bi se pripadnik avstro-ogerske monarhije bil za-njo potegnil.

Načela za podeljevanje ali odrekanje dovolbe, žganje, pivo ali vino na malo prodajati, naj bodo v izvršitvenih določilih (uravnilih), omenjenih v členu I razločno postavljena ter se smejo, kjer bi se potrebno zdelo, z obojestransko privolitvijo predrugačiti. Zvršitvena določila (uravnila) naj tudi zmisel besede „prodajanje na malo“ za svrhe tega dogovora potanko razložé.

Izrecno je dogovorjeno, da siamski ali drugi na malo prodajavci, kateri iz vnanjega vvažano žganje, pivo ali vino prodajó, ne bodo podvrženi drugim ali večim davščinam ali uvetom kakersne koli vrste, nego so podvrženi oni, kateri na Siamskem narejano žganje, pivo ali vino prodajó.

Siamska vlada jemlje na se dolžnost, nikakor ne braniti prodaje na malo gledé vnanjega žganja, piva ali vina, ako ne najde, da je zdravju škodljivo.

Člen V.

Pripadniki avstro-ogerske monarhije bodo vsak čas gledé vvažanja in prodajanja žganja, piva ali vina v Siamu, in tako tudi gledé dovoljenja dajanega od siamske vlade, te stvari na malo prodajati, uživali iste pravice in premoštva, kakor siamski podložniki, ali kakor podložniki ali pripadniki naroda najbolj pogodovanega, če si takó izberó. Izrecno je dogovorjeno, da pripadniki avstro-ogerske monarhije ne bodo določilom tega dogovora podvrženi v večimeri, nego podložniki ali pripadniki kakega drugega naroda, sè siamskimi podložniki vred.

Člen VI.

Pod pridržkom določil člena V, pričujoči dogovor stopi v moč čim bode

Hungarian has been refused, shall be at once communicated to him.

The principles upon which licences for retailing spirits, beer or wines may be either granted or refused, shall be clearly stated in the Regulations, referred to in Article I of this Agreement and may be altered from time to time by mutual consent. The Regulations shall also define exactly the meaning of the expression *retail* for the purposes of this Agreement.

It is clearly understood that Siamese or other retail dealers who sell spirits, beer or wines imported from abroad shall not be subjected to any other or further duties or conditions whatever than those who sell spirits, beer or wines manufactured in Siam.

The Siamese Government engage not to hinder in any way the retail sale of spirits, beer or wines imported from abroad which shall not be recognized as deleterious to the public health.

Article V.

Austrians and Hungarians shall at all times, in regard to the importation and sale of spirits, beer or wines, and also in regard to the licences granted by the Siamese Government for the retail in such articles in Siam, enjoy the same rights and privileges as Siamese subjects, or, at their option, the subjects or citizens of the most favoured nation. It is clearly understood that the Austrians and Hungarians will not be bound to conform to the provisions of this Agreement to any further extent than the subjects or citizens of any other nation, including Siamese subjects.

Article VI.

Subject to the provisions of Article V, the present Agreement shall come into

mogoče po tem, ko bodo razglašena določila (uravnila), ki se imajo izdati v izvod istega ter ostane v veljavi do iztečaja šestih mesecev po tem, ko ga odpove ena ali druga izmed strank pogodnic.

Zdanje pogodbene dolžnosti med avstro-ogersko monarhijo in Siamom naj dotle, dokler pričuje dogovor v moč ne stopi, in tudi od tega dne dalje popolnem veljajo, v kolikor jih ta dogovor izrecno ne izpreminja.

Ako se pričujočemu dogovoru stori konec, tedaj pogodbene dolžnosti med avstro-ogersko monarhijo in Siamom v vseh odnošajih vnovič oživé ter ostanejo veljavne, kakor so veljale, predno je bil ta dogovor podpisan.

Člen VII.

V tem dogovoru bode izraz „pripadniki avstro-ogerske monarhije“ obseval vse osebe, katerim se sme zaščita ali obramba avstro-ogerskega konzula podeliti po onih avstrijskih in ogerskih zakonih, s katerimi se uravnjuje izvrševanje zaščitne pravice, katera je v drugih deželah avstro-ogerskim konzulom dodeljena, in besedi „avstro-ogerski konzul“ naj obsezata vse konzularne uradnike avstro-ogerske monarhije v Siamu.

Člen VIII.

Pričuje dogovor podvrže se pritrdbi in pritrdili naj se izmenjata čim bode mogoče.

Ta dogovor je izdan v nemškem, ogerskem in angleškem jeziku s tem razumom, da v slučajih, ko bi se kateri

operation as soon as possible after the Regulations, to be drawn up for the purpose of carrying out the same, shall have been promulgated, and shall remain in force until the expiration of six months notice given by either Party to terminate the same.

The existing Treaty - engagements between the Austro - Hungarian Monarchy and Siam shall continue in full force until the present Agreement comes into operation, and after that date, except in so far as they are expressly modified by this Agreement.

Should the present Agreement be terminated, the Treaty - engagements between the Austro - Hungarian Monarchy and Siam shall revive in all respects and remain in force as they existed previously to the signature of this Agreement.

Article VII.

In this Agreement the words „Austrians and Hungarians“ shall comprise all persons, to whom the protection of the Austro-Hungarian Consul may be granted under such laws of the Austro-Hungarian Monarchy, as regulate the exercise of the right of protection granted to Austro-Hungarian Consuls in other countries and the words „Austro-Hungarian Consul“ shall comprise any consular officer of the Austro-Hungarian Monarchy in Siam.

Article VIII.

The present Agreement shall be ratified, and its ratifications shall be exchanged as soon as possible.

This Agreement is drawn up in the German, Hungarian and English languages, with the understanding that

zgornjih členov kdaj različno tolmačil, angleški tekst določaj zmisel.

V dvojnih prvopisih podpisan in podpečaten v Berlinu sedemnajstega dne januarja meseca 1885, primerno drugem dnevu rastoče lune, meseca má-gámáth leta goat šeste dekade, 1246 siamskega astronomskega letoštetja.

(L. S.) **Széchényi** s. r.

(L. S.) **Prisdang** s. r.

should any of the foregoing articles be differently interpreted, the English text shall determine the sense.

Signed and sealed in duplicate originals at Berlin, this seventeenth day of January 1885 corresponding to the Siamese second day of the crasing moon of the month Mágámáth of the year Goat, sish Decade 1246 of the Siamese Astronomical Era.

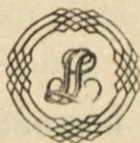
(L. S.) **Széchényi** m. p.

(L. S.) **Prisdang** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna, die decima quarta mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

Adolphus a Plason m. p.

Caes. et Reg. Consiliarius sectionis

Zgornji dogovor razglaša se tukaj, dočim sta va-nj privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dne 7. aprila 1886.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Pusswald s. r.

55.**Ukaz ministerstva za pravosodje od 4. aprila 1886,**

da se občina Visočanska odkazuje v okoliš Žateškega okrajnega sodišča na Českem.

Na podlogi postave od 11. junija 1868 (Drž. zak. št. 59) odločuje se občina Visočani iz okoliša Homutovskega okrajnega sodišča ter predkazuje pod okoliš Žateškega okrajnega sodišča.

Ta ukaz pride v moč dne 1. januarja 1887.

Pražák s. r.

56.**Ukaz ministerstva za pravosodje od 5. aprila 1886,**

da se občina Bratkovce odkazuje pod okoliš Stanislavovskega mestno-delegovanega okrajnega sodišča v Galiciji.

Na podlogi postave od 11. junija 1868 (Drž. zak. št. 59) odločuje se občina Bratkovce iz okoliša Tysmeniškega okrajnega sodišča ter odkazuje v okoliš Stanislavovskega mestno-delegovanega okrajnega sodišča.

Ta ukaz pride v moč 1. dne januarja 1887.

Pražák s. r.

57.**Ukaz ministra za bogočastje in uk od 9. aprila 1886,**

s katerim se odredbina za imatrikulacijo na vseučiliščih povišuje.

Na podlogi oblasti, katera mi je z Najvišjo odloko od 9. marcija t. l. najmilostljiveje podeljena, vzvidelo se mi je §. 18 občnega ukovnega reda od 1. oktobra 1850 (Drž. zak. št. 370) izpremeniti ter ukazati, da bodi počenshi od ukovnega leta 1886/67 odredbina za te, kateri se na kakem vseučilišči kot redni poslušalci v matico vzprijemljejo, na štiri goldinarje avstr. velj. povišana.

Gledé uporabe te povišane odredbine veljajo še dalje določila §. 19 občnega ukovnega reda in ukaza bivšega državnega ministerstva od 30. novembra 1862 (Drž. zak. št. 19).

Gautsch s. r.